

Hinweis auf Übersetzungen der Patentschrift nach Artikel 65 des Europäischen Patentübereinkommens

Nach Artikel 65 Absatz 1 des Europäischen Patentübereinkommens kann jeder Vertragsstaat für den Fall, daß die Fassung, in der das Europäische Patentamt für diesen Staat ein europäisches Patent zu erteilen oder in geänderter Fassung aufrechtzuerhalten beabsichtigt, nicht in einer seiner Amtssprachen vorliegt, vorschreiben, daß der Anmelder oder Patentinhaber bei der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eine Übersetzung der Fassung nach seiner Wahl in einer der Amtssprachen dieses Staats, oder, soweit der betreffende Staat die Verwendung einer bestimmten Amtssprache vorgeschrieben hat, in dieser Amtssprache einzureichen hat.

Von den 10 Vertragsstaaten haben sieben, nämlich Belgien, Frankreich, Italien, Niederlande, Österreich, Schweiz und Schweden, Vorschriften nach Artikel 65 Absätze 1 und 2 EPÜ erlassen. Bei Nichtbeachtung dieser Vorschriften gelten die Wirkungen des europäischen Patents in diesen Staaten nach Artikel 65 Absatz 3 EPÜ als von Anfang an nicht eingetreten.

Die Vertragsstaaten Bundesrepublik Deutschland, Luxemburg und Vereinigtes Königreich verlangen derzeit keine Übersetzung der europäischen Patentschrift.

Mit Ausnahme Belgiens (vgl. Tabelle, Spalte "Besonderheiten") hat keiner der Vertragsstaaten mit mehreren Amtssprachen für die Übersetzung eine bestimmte Amtssprache vorgeschrieben.

Die nachstehende Tabelle enthält für jeden der obengenannten Staaten Angaben, die den Anmeldern die Einreichung der Übersetzung der Patentschrift bei der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz erleichtern sollen. Ferner enthält sie Informationen darüber, wie die eingereichten Übersetzungen der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden.

Notice concerning translations of the patent specification under Article 65 of the European Patent Convention

Under Article 65, paragraph 1, of the European Patent Convention, any Contracting State can prescribe that if the text, in which the European Patent Office intends to grant a European patent or maintain a European patent as amended for that State, is not drawn up in one of its official languages, the applicant for or proprietor of the patent must supply to its central industrial property office a translation of this text in one of its official languages at his option or, where that State has prescribed the use of one specific official language, in that language.

Of the ten Contracting States, seven, namely Austria, Belgium, France, Italy, Netherlands, Switzerland and Sweden, have enacted provisions under Article 65, paragraphs 1 and 2, EPC. Under Article 65, paragraph 3, EPC, in the event of failure to observe those provisions, the European patent will be deemed to be void *ab initio* in those States.

The other Contracting States, i.e. the Federal Republic of Germany, Luxembourg and the United Kingdom, do not at present require a translation of the European patent specification.

With the exception of Belgium (see "Special features" column in the table) no State with more than one official language has prescribed a specific official language for the translation,

The following table contains information regarding each of the aforementioned States, which should be of assistance to applicants in filing the translation of the patent specification with the central industrial property office. It also contains information as to how the translations filed will be made available to the public.

Avis concernant la traduction du fascicule du brevet européen en vertu de l'article 65 de la Convention sur le brevet européen

En vertu de l'article 65, paragraphe 1, de la Convention sur le brevet européen, tout Etat contractant peut prescrire, lorsque le texte dans lequel l'Office européen des brevets envisage de délivrer un brevet européen pour cet Etat ou de maintenir pour ledit Etat un brevet européen sous sa forme modifiée n'est pas rédigé dans une des langues officielles de l'Etat considéré, que le demandeur ou le titulaire du brevet fournisse au service central de la propriété industrielle une traduction de ce texte dans l'une de ces langues officielles, à son choix, ou, dans la mesure où l'Etat en question a imposé l'utilisation d'une langue officielle déterminée, dans cette dernière langue.

Sur les dix Etats contractants, sept, à savoir la Belgique, la France, l'Italie, les Pays-Bas, l'Autriche, la Suisse et la Suède, ont promulgué des dispositions en vertu de l'article 65, paragraphes 1 et 2, de la CBE. En cas d'inobservation de ces dispositions, le brevet européen est, dès l'origine, réputé sans effet dans ces Etats, en vertu de l'article 65, paragraphe 3, de la CBE.

La République fédérale d'Allemagne, le Luxembourg et le Royaume-Uni n'exigent actuellement pas de traduction du fascicule du brevet européen.

Aucun des Etats contractants ayant plusieurs langues officielles, sauf la Belgique (cf. tableau, colonne "dispositions particulières"), n'a imposé pour la traduction l'utilisation d'une langue officielle déterminée.

Le tableau ci-après contient, en regard de chacun des Etats susmentionnés, des indications destinées à faciliter aux demandeurs le dépôt de la traduction du fascicule du brevet auprès du service central de la propriété industrielle. Ce tableau renseigne en outre sur les modalités selon lesquelles les traductions déposées sont mises à la disposition du public.

Vertragsstaat	Erfordernis der Bestellung eines nationalen Vertreters, wenn der Anmelder oder sein beim EPA zugelassener Vertreter im Vertragsstaat weder Sitz noch Wohnsitz hat	Anschrift der Zentralbehörde für gewerblichen Rechtsschutz	Frist zur Einreichung der Übersetzung	Gebühr bei Einreichung der Übersetzung	Art und Weise, in der die Öffentlichkeit zugänglich gemacht wird	Besonderheiten
Belgien	nein; es ist jedoch eine Zustellanschrift anzugeben	Ministère des Affaires économiques, Service de la Propriété Industrielle et Commerciale 24,26 rue J.A. DeMot B—1040 Bruxelles	3 Monate nach Bekanntmachung eines Hinweises auf die Patenterteilung oder die Entscheidung über den Einspruch im Europäischen Patentblatt	keine	Einsichtnahme im Lesesaal; Kopien möglich	Natürliche oder juristische Personen mit Sitz oder Wohnsitz im Ausland können die Übersetzung wahlweise in französischer oder niederländischer Sprache einreichen. ²⁾
Frankreich	nein; es ist jedoch eine Zustellanschrift anzugeben	Institut national de la propriété industrielle 26bis, rue de Léningrad F—75800 Paris	3 Monate nach Bekanntmachung eines Hinweises auf die Patenterteilung oder die Entscheidung über den Einspruch im Europäischen Patentblatt	FF70	Hinweis auf die Einreichung der Übersetzung im Patentblatt; Einsichtnahme im Lesesaal; Kopien möglich	Es wird empfohlen, die Übersetzung nach den Bestimmungen der Regel 35 EPÜ und in 2 Exemplaren einzureichen.
Italien	nein; es ist jedoch eine Zustellanschrift anzugeben	Ufficio Centrale Brevetti Via Molise 19 I—00187 Roma	3 Monate nach Zustellung der Mitteilung des EPA gemäß Regel 51 Abs. 4 bzw. Regel 58 Abs. 5 EPÜ	keine	Einsichtnahme im Lesesaal; Kopien möglich	Der Anmelder oder sein Vertreter muß eine Erklärung abgeben, daß die Übersetzung mit dem Original übereinstimmt.
Niederlande	nein; es ist jedoch eine Zustellanschrift anzugeben	Octrooiraad Patentlaan 2 NL—Rijswijk (ZH)	3 Monate nach Bekanntmachung eines Hinweises auf die Patenterteilung oder die Entscheidung über den Einspruch im Europ. Patentblatt	hfl 50,-	Hinweis auf die Einreichung der Übersetzung im Patentblatt; Einsichtnahme im Lesesaal; Kopien möglich	Die Übersetzung muß von einem nationalen Vertreter beglaubigt werden.
Österreich	ja	Österreichisches Patentamt Kohlmarkt 8—10 Postfach 95 A—1014 Wien	6 Monate nach Zustellung der Mitteilung des EPA gem. Regel 51 Abs. 4 bzw. 58 Abs. 5 EPÜ	S 640 zugänglich S 300 für die sechste u. für jede weitere Seite der Übersetzung sowie S 300 für das dritte und für jedes weitere Blatt der angeschlossen Zeichnungen ¹⁾	Veröffentlichung einer Druckschrift; Hinweis auf die Einreichung der Übersetzung im Patentblatt	

Vertragsstaat	Erfordernis der Bestellung eines nationalen Vertreters, wenn der Anmelder oder sein beim EPA zugelassener Vertreter im Vertragsstaat weder Sitz noch Wohnsitz hat	Anschrift der Zentralbehörde für gewerblichen Rechtsschutz	Frist zur Einreichung der Übersetzung	Gebühr bei Einreichung der Übersetzung	Art und Weise, in der die Öffentlichkeit zugänglich gemacht wird	Besonderheiten
Schweiz	nein, wenn die Übersetzung vor-schriftsmäßig eingereicht ist; sonst ja	Bundesamt für geistiges Eigentum Einsteinstr. 2 CH—3003 Bern	bis zur Veröffentlichung des Hinweises auf die Patenterteilung bzw. die Entscheidung über den Einspruch im Europäischen Patentblatt	keine	Einsichtnahme im Lesesaal; Kopien möglich	
Schweden	ja	Kungl. Patent-och registreringsverket Box 5055 Valhallavägen 136 S—10242 Stockholm	3 Monate nach Zustellung der Mitteilung des EPA gemäß Regel 51 Abs. 4 bzw. 58 Abs. 5 EPÜ	400 skr + 75 skr für jede über 8 hinausgehende angefangene Seite der Übersetzung ¹⁾	Hinweis auf die Einreichung der Übersetzung im Patentblatt; Veröffentlichung einer Druckschrift	

¹⁾ Für die Einzahlung dieser Gebühr muß kein Vertreter bestellt werden

²⁾ Natürliche Personen mit Wohnsitz in Belgien haben freie Wahl zwischen der deutschen, französischen und niederländischen Sprache; Industrie- und Handelsunternehmen sowie Finanzgesellschaften mit Sitz in Belgien müssen die Sprache der Sprachregion benutzen, in der ihr Geschäftssitz liegt.

Contracting State	Requirement that a national representative be appointed if the applicant or his EPO-listed representative has neither a place of business nor residence in the Contracting State	Address of the central industrial property office	Period for supplying the translation	Fee on supplying the translation	Type and manner of public access to the translation	Special features
Austria	Yes	Österreichisches Patentamt, Kohlmarkt 8—10, Postfach 95, A—1014 Wien	6 months after delivery of EPO communication under Rule 51(4) or Rule 58(5)	S 640, plus S 300 for the sixth and each subsequent page of the translation and S 300 for the third and each subsequent sheet of the drawings ¹⁾	Printed publication; Notification in Patent Bulletin that translation has been supplied	
Belgium	No, but an address for service must be given	Ministère des Affaires économiques, Service de la Propriété Industrielle et Commerciale, 24—26 rue J.A. DeMot, B—1040 Bruxelles	3 months after the date on which the European Patent Bulletin publishes the mention of the grant, or the decision regarding opposition	None	Display in reading room; copies possible	Natural or legal persons with their place of business or residence abroad can submit translations in either French or Dutch ²⁾
France	No, but an address for service must be given	Institut national de la propriété industrielle, 26 bis, rue de Léningrad, F—75800 Paris	3 months after the date on which the European Patent Bulletin publishes the mention of the grant or the decision regarding opposition	FF 70	Mention of supply of translation in the Patent Bulletin; display in the reading room; copies possible	It is recommended that the translation be submitted in accordance with Article 35 EPC and in duplicate
Italy	No, but an address for service must be given	Ufficio Centrale Brevetti, Via Molise 19, I—00187 Roma	3 months after delivery of EPO communication under Rule 51(4) or Rule 58(5) EPC	None	Display in the reading room; copies possible	The applicant or his representative must give a declaration that the translation agrees with the original
Netherlands	No, but an address for service must be given	Octrooiraad Patentlaan 2, NL—Rijswijk (ZH)	3 months after the date on which the European Patent Bulletin publishes the mention of the grant or the decision regarding opposition	hfl 50	Notification in Patent Bulletin that translation has been supplied; display in the reading room; copies possible	The translation must be certified by a national representative

Contracting State	Requirement that a national representative be appointed if the applicant or his EPO-listed representative has neither a place of business nor residence in the Contracting State	Address of the central industrial property office	Period for supplying the translation	Fee on supplying the translation	Type and manner of public access to the translation	Special features
Sweden	Yes	Kungl. Patent-och registreringsverket, Box 5055, Valhallavägen 136, S—10242 Stockholm	3 months after delivery of EPO communication under Rule 51(4) or Rule 58(5) EPC	400 skr + 75 skr for the ninth and each subsequent page of the translation ¹⁾	Notification in Patent Bulletin that translation has been supplied; printed publication	
Switzerland	No, if the translation is supplied in accordance with the regulations; otherwise yes	Bundesamt für geistiges Eigentum, Einsteinstr. 2, CH—3003 Bern	Up to the date on which the European Patent Bulletin publishes the mention of grant or the decision regarding opposition	None	Display in reading room; copies possible	

¹⁾ For the payment of this fee no representative has to be appointed

²⁾ Natural persons having their place of residence in Belgium can choose freely between German, French and Dutch; industrial commercial or financial companies having their place of business in Belgium must use the official language of the region in which it is located.

Etat contractant	Obligation de désigner un représentant dans le pays lorsque le demandeur ou son mandataire agréé près l'OEB n'a ni siège, ni domicile dans l'Etat contractant	Adresse du service central de protection de la propriété industrielle	Délai applicable au dépôt de la traduction	Taxe à verser lors du dépôt de la traduction	Modalités selon lesquelles la traduction est mise à la disposition du public	Dispositions particulières
Autriche	oui	Österreichisches Patentamt Kohlmarkt 8—10 Postfach 95 A—1014 Wien	6 mois à compter de la signification de la notification adressée par l'OEB conformément à la règle 51, paragraphe 4 ou à la règle 58, paragraphe 5 de la CBE	640 S. plus 300 S pour la sixième page de la traduction et pour chaque page supplémentaire et 300 S pour la troisième et pour chaque feuille suivante des dessins ¹⁾	Publication sous forme de fascicule; mention au Bulletin des brevets du dépôt de la traduction	
Belgique	non; le demandeur doit toutefois donner une adresse aux fins de signification	Ministère des Affaires économiques Service de la Propriété Industrielle et Commerciale 24, 26 rue J.A. DeMot B—1040 Bruxelles	3 mois à compter de la date à laquelle la délivrance du brevet ou la décision sur l'opposition a été mentionnée dans le Bulletin européen des brevets	aucune	Consultation dans la salle de lecture; possibilité d'obtenir des copies	Les personnes physiques ou morales établies à l'étranger peuvent remettre la traduction soit en français, soit en néerlandais ²⁾
France	non; le demandeur doit toutefois donner une adresse aux fins de signification	Institut national de la propriété industrielle, 26 bis rue de Léningrad F—75800 Paris	3 mois à compter de la date à laquelle la délivrance du brevet ou la décision sur l'opposition a été mentionnée au Bulletin européen des brevets	70 FF	Dépôt de la traduction mentionné au Bulletin des brevets; consultation dans la salle de lecture; possibilité d'obtenir des copies	Il est recommandé de présenter la traduction conformément à la règle 35 de la CBE et en deux exemplaires
Italie	non; le demandeur doit toutefois donner une adresse aux fins de signification	Ufficio Centrale Brevetti Via Molise 19 I—00187 Roma	3 mois à compter de la signification de la notification adressée par l'OEB conformément à la règle 51, paragraphe 4 ou à la règle 58, paragraphe 5 de la CBE	aucune	Consultation dans la salle de lecture; possibilité d'obtenir des copies	Le demandeur ou son mandataire doit déclarer que la traduction est conforme à l'original

Etat contractant	Obligation de désigner un représentant dans le pays lorsque le demandeur ou son mandataire agréé près l'OEB n'a ni siège, ni domicile dans l'Etat contractant	Adresse du service central de protection de la propriété industrielle	Délai applicable au dépôt de la traduction	Taxe à verser lors du dépôt de la traduction	Modalités selon lesquelles la traduction est mise à la disposition du public	Dispositions particulières
Pays-Bas	non; le demandeur doit toutefois donner une adresse aux fins de signification	Octrooiraad Patentlaan 2 NL—Rijswijk (ZH)	3 mois à compter de la date à laquelle la délivrance du brevet ou la décision sur l'opposition a été mentionnée au Bulletin européen des brevets	50 hfl	Dépôt de la traduction mentionné au Bulletin des brevets; consultation dans la salle de lecture; possibilité d'obtenir des copies	La traduction doit être certifiée conforme par un mandataire dans le pays
Suède	oui	Kungl. Patent-och registreringsverket Box 5055 Valhallavägen 136 S—10242 Stockholm	3 mois à compter de la signification de la notification adressée par l'OEB conformément à la règle 51, paragraphe 4 ou à la règle 58, paragraphe 5 de la CBE	400 skr, plus 75 skr pour toute page commencée au-delà de la huitième page de la traduction ¹⁾	Dépôt de la traduction mentionné au Bulletin des brevets; publication du texte imprimé	
Suisse	non lorsque la traduction a été déposée régulièrement; oui dans le cas contraire	Bundesamt für geistiges Eigentum Einsteinstr. 2 CH—3003 Bern	Jusqu'à la date à laquelle la délivrance du brevet ou la décision sur l'opposition est mentionnée au Bulletin européen des brevets	aucune	Consultation dans la salle de lecture; possibilité d'obtenir des copies	

¹⁾ L'obligation de nommer un représentant ne s'applique pas au paiement de cette taxe.

²⁾ Les personnes physiques domiciliées en Belgique ont le libre choix entre l'allemand, le français et le néerlandais; les entreprises industrielles, commerciales ou financières établies en Belgique doivent utiliser la langue de la région linguistique où se trouve leur siège d'exploitation.